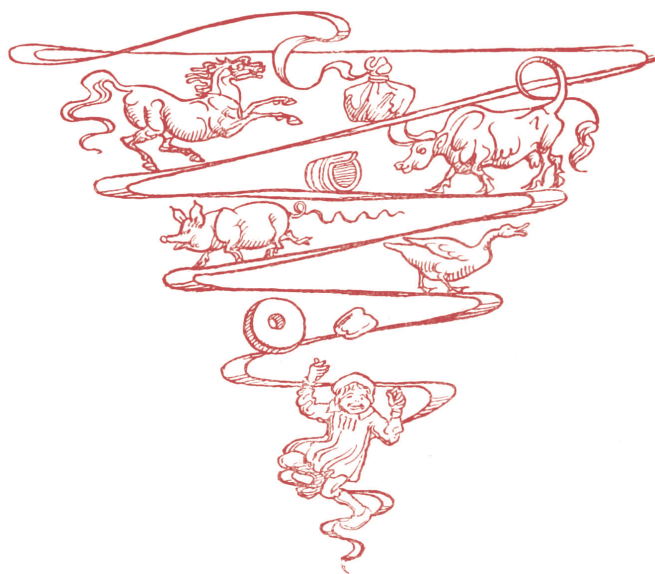






БРАТЯ ВИЛЬГЕЛЬМ И ЯКОБ ГРИММ

СКАЗКИ БРАТЪЕВ ГРИММ



МОСКВА 2023

УДК 821.112.2-93
ББК 84(4Гем)-44
Г84

Перевод с немецкого

Художественное оформление *С. Костецкого*

В оформлении переплета и супера использованы картины художников: Карл Улоф Ларссон (1853–1919), Мориц Людвиг фон Швинд (1804–1871), Archibald Wakley (1873–1906), Джон Малер Кольер (1850–1934).

Во внутреннем оформлении использованы иллюстрации Филиппа Грот-Иоганна (1841–1892), Роберта Лейнвебера (1845–1921)

Гримм, Якоб.

Г84 Сказки братьев Гримм / Братья Гримм ; [перевод с немецкого К. Савельева]. — Москва : Эксмо, 2023. — 800 с. : ил.

ISBN 978-5-04-154078-4

Знаменитые сказки братьев Гримм, чудесные, ироничные, страшные — и знакомые каждому с детства. Популярные и любимые герои: Красная Шапочка, Храбрый портняжка, Бременские музыканты соседствуют с не столь известными: Белой и Черной невестами, Домовыми, Чертом с тремя золотыми волосками — в книге собраны более двухсот сказок и легенд! Сказочное чтение увлечет и развлечет не только детей, но и взрослых — даже после тщательной цензуры братьев Гримм, убравших эротические подробности из народных сюжетов.

УДК 821.112.2-93
ББК 84(4Гем)-44

© Л. Сумм, предисловие, 2023
© К. Савельев, перевод на русский язык, 2023
© Л. Брауде, перевод на русский язык. Наследники, 2023
© С. Прокофьева, пересказ на русский язык, 2023
© Е. Назарова, составление, 2023
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2023

ISBN 978-5-04-154078-4

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ. МОЛОКО ЛЮБИМОЙ ЖЕНЩИНЫ. Л. Сумм 11

СКАЗКИ

ПЕРЕВОД С НЕМЕЦКОГО ПОД РЕДАКЦИЕЙ П. ПОЛЕВОГО

1. СКАЗКА О КОРОЛЕ-ЛЯГУШОНКЕ, ИЛИ О ЖЕЛЕЗНОМ ГЕНРИХЕ	19
2. КОШКА И МЫШКА	23
3. ПРИЕМЫШ БОГОМАТЕРИ	25
4. СКАЗКА О ДОБРОМ МОЛОДЦЕ, КОТОРЫЙ СТРАХА НЕ ЗНАЛ	30
5. ВОЛК И СЕМЕРО КОЗЛЯТ	38
6. ВЕРНЫЙ ИОГАНН	40
7. ВЫГОДНЫЙ ОБОРОТ	48
8. ДИВНЫЙ МУЗЫКАНТ	53
9. ДВЕНАДЦАТЬ БРАТЬЕВ	55
10. ВСЯКИЙ СБРОД	60
11. БРАТЕЦ И СЕСТРИЦА	62
12. КОЛОКОЛЬЧИК	69
13. ТРИ ЧЕЛОВЕЧКА В ЛЕСУ	74
14. ТРИ ПРЯХИ	79
15. ГЕНЗЕЛЬ И ГРЕТЕЛЬ	81
16. ТРИ ЗМЕИНЫХ ЛИСТИКА	90
17. БЕЛАЯ ЗМЕЯ	93
18. СОЛОМИНКА, УГОЛЬ И БОБ	97
19. О РЫБАКЕ И ЕГО ЖЕНЕ	98
20. ХРАБРЫЙ ПОРТНЯЖКА	106
21. ЗАМАРАШКА	114
22. ЗАГАДКА	123
23. СКАЗКА О МЫШКЕ, ПТИЧКЕ И КОЛБАСКЕ	126
24. ГОСПОЖА МЕТЕЛИЦА	127
25. СЕМЬ ВОРОНОВ	131
26. КРАСНАЯ ШАПОЧКА	133
27. БРЕМЕНСКИЕ МУЗЫКАНТЫ	137
28. ПОЮЩАЯ КОСТЬ	140
29. ЧЕРТ С ТРЕМЯ ЗОЛОТЫМИ ВОЛОСКАМИ	142

30. Вошка и блошка	149
31. Безручка	150
32. Ганс-разумник	156
33. Три языка	159
34. Умная Эльза	161
35. Портной в ряю	164
36. Скатёрка-самовёртка, золотой осёл и дубинка из мешка . .	166
37. Мальчик-с-пальчик	175
38. Свадьба лисички-сестрички	181
39. Домовые	184
40. Жених-разбойник	188
41. Господин Корбес	192
42. Черт в кумовьях	193
43. Госпожа Трудя	196
44. Смерть в кумовьях	197
45. Мальчик-с-пальчик в пути	199
46. Диковинная птица	203
47. Сказка о заколдованном дереве	207
48. Старый султан	215
49. Шесть лебедей	217
50. Шиповничек	222
51. Найденышек	226
52. Король Дроздовик	228
53. Снегурочка	233
54. Котомка, шляпёнка и рожок	242
55. Хламушка-крошка	247
56. Милейший Роланд	250
57. Золотая птица	253
58. Собака и воробей	261
59. Муженек и женушка	264
60. Два брата	269
61. Мужичонка	289
62. Царица пчел	294
63. Три перышка	296
64. Золотой гусь	299
65. Пестрая шкурка	304
66. Невеста зайчика	309
67. Двенадцать охотников	310
68. Вор и его учитель	313
69. Иоринда и Иорингель	315
70. Три счастлиwicka	318
71. Шестеро через весь свет пройдут	321

72. Волк и человек	326
73. Волк и лисица	327
74. Лиса и госпожа кума	329
75. Лиса и кошка	330
76. Гвоздичка	331
77. Догадливая Гретель	335
78. Старый дед и внучек	337
79. Русалка	339
80. Сказка о кончине курочки	339
81. Брат Весельчак	341
82. Ганс-Игрок	349
83. Счастлиивый Ганс	350
84. Ганс женится	355
85. Золотые детки	356
86. Лисица и гуси	361
87. Богач и бедняк	361
88. Певун и прыгун-жаворонок	365
89. Гусятница	371
90. Молодой великан	377
91. Земляной человечек	384
92. Король с золотой горы	388
93. Ворона	394
94. Мудрая дочь крестьянская* ¹	399
95. Старый Гильдебранд*	401
96. Три птички	404
97. Живая вода	408
98. Доктор Всезнайка	414
99. Дух в склянке	416
100. Чертов чумазый братец	420
101. Медвежник	424
102. Королёк и медведь	428
103. Сладкая кашица	430
104. Разумники	431
105. Сказки об уже	434
106. Бедный батрак и кошечка	436
107. Два странника	440
108. Ганс-Ежик	449
109. Саван	453
110. Вор в терновнике	454
111. Ученый егерь	459

¹ Сказки, отмеченные звёздочкой, перевёл К. Савельев.

112. ЦЕП С НЕБА	464
113. КОРОЛЕВСКИЕ ДЕТКИ	465
114. СМЕТЛИВЫЙ ПОРТНЯЖКА	472
115. ОТ СОЛНЦА ЯСНОГО НИЧТО НЕ СКРОЕТСЯ	475
116. СИНЯЯ СВЕЧКА	477
117. СВОЕВОЛЬНОЕ ДИТЯ*	481
118. ТРИ ФЕЛЬДШЕРА	481
119. СЕМЕРО ШВАБОВ	484
120. ТРИ ПОДМАСТЕРЬЯ	487
121. БЕССТРАШНЫЙ КОРОЛЕВИЧ	490
122. ОСЕЛ-ОБОРОТЕНЬ	494
123. СТАРУХА В ЛЕСУ	501
124. ТРИ БРАТА	504
125. ЧЕРТ И ЕГО БАБУШКА	506
126. ВЕРНЫЙ ФЕРЕНАНД И НЕВЕРНЫЙ ФЕРЕНАНД	510
127. ЖЕЛЕЗНАЯ ПЕЧЬ	514
128. ЛЕНИВАЯ ПРЯХА	519
129. ЧЕТВЕРО ИСКУСНЫХ БРАТЬЕВ	521
130. ОДНОГЛАЗКА, ДВУГЛАЗКА И ТРЕХГЛАЗКА	525
131. КРАСОТКА КАТРИНА И ПИФ-ПАФ-ПОЛЬТРИ	531
132. ЛИСИЦА И ЛОШАДЬ	532
133. ИСТОПТАННЫЕ БАШМАКИ	533
134. ШЕСТЕРО СЛУГ	538
135. БЕЛАЯ И ЧЕРНАЯ НЕВЕСТЫ	543
136. ЖЕЛЕЗНЫЙ ГАНС	548
137. ТРИ ЧЕРНЫЕ ПРИНЦЕССЫ	556
138. КНОЙСТ И ТРОЕ ЕГО СЫНОВЕЙ*	558
139. ДЕВУШКА ИЗ БРАКЕЛЯ*	559
140. ДОМАШНИЕ СЛУГИ*	559
141. ЯГНЕНОЧЕК И РЫБКА	560
142. ГОРА СИМЕЛИ	561
143. НА ПУТИ НА ДОРОГЕ	564
144. ОСЛИК	565
145. НЕБЛАГОДАРНЫЙ СЫН	568
146. РЕПА	569
147. ПОМОЛОДЕВШИЙ СТАРИК	572
148. БОЖЬИ ЗВЕРИ И ЧЕРТОВЫ ЗВЕРИ*	573
149. ПЕТУШЬЕ БРЕВНО	574
150. СТАРУХА-НИЩАЯ	575
151. ТРОЕ ЛЕНТЯЕВ	575
151А. ДВЕНАДЦАТЬ ЛЕНИВЫХ СЛУГ	576
152. ПАСТУШОНОК	578
153. ЗВЕЗДЫ-ТАЛЕРЫ	579

154. УКРАДЕННЫЙ ГРОШ	581
155. СМОТРИНЫ	582
156. ОТБРОСЫ	582
157. ВОРОБЕЙ И ЕГО ЧЕТВЕРО ДЕТОК	583
158. ЗАГАДОЧНАЯ СКАЗКА	585
159. НЕ ЛЮБО — НЕ СЛУШАЙ, А ЛГАТЬ НЕ МЕШАЙ	585
160. СКАЗКА О СТРАНЕ НЕБЫВАЛОЙ	586
161. БЕЛОСНЕЖКА И РОЗОЧКА	587
162. УМНЫЙ СЛУГА	594
163. СТЕКЛЯННЫЙ ГРОБ	594
164. ЛЕНИВЫЙ ГЕЙНЦ	600
165. ГРИФ-ПТИЦА	602
166. СИЛЬНЫЙ ГАНС	608
167. БЕДНЯК НА НЕБЕ*	614
168. ТОШАЯ ЛИЗА	615
169. ЛЕСНОЙ ДОМИК	616
170. ВСЕ ПОРОВНУ	621
171. КОРОЛЕК	621
172. КАМБАЛА	624
173. ВЫПЬ И УДОД	625
174. СОВА	625
175. ЛУНА*	627
176. ВРЕМЯ ЖИЗНИ	629
177. ПРЕДВЕСТНИКИ СМЕРТИ	630
178. МАСТЕР ПФРИМ*	632
179. ГУСЯТНИЦА У КОЛОДЦА	636
180. НЕРАВНЫЕ ЕВИНЫ ДЕТКИ	645
181. РУСАЛКА В ПРУДУ	646
182. ПОДАРКИ МАЛЕНЬКИХ ЛЮДЕЙ	651
183. ВЕЛИКАН И ПОРТНОЙ	654
184. ГВОЗДЬ	656
185. БЕДНЫЙ МАЛЫЙ В МОГИЛЕ	656
186. ИСТИННАЯ НЕВЕСТА	659
187. ЗАЯЦ И ЕЖ	666
188. ВЕРЕТЕНО, ТКАЦКИЙ ЧЕЛНОК И ИГОЛКА	670
189. МУЖИК И ЧЁРТ	673
190. КРОШКИ НА СТОЛЕ*	675
191. ЗНАМЕНИЕ ГОСПОДНЕ*	675
192. ИСКУСНЫЙ ВОР	676
193. БАРАБАНЩИК	683
194. ХЛЕБНЫЙ КОЛОС	693
195. МОГИЛЬНЫЙ ХОЛМ	694
196. СТАРЫЙ РИНКРАНК	698

197. Хрустальный шар	700
198. Девушка Маллеен	702
199. Сапог из буйволового кожи	708
200. Морская свинка	711

ЛЕГЕНДЫ

ПЕРЕВОД С НЕМЕЦКОГО ПОД РЕДАКЦИЕЙ П. ПОЛЕВОГО

201. Золотой ключ	717
202. Двенадцать апостолов*	717
203. Старец в лесу	718
204. Роза	721
205. Бедность и смирение ведут к спасению	721
206. Бог накормил	722
207. Три зеленые ветви	723
208. Старушка	725
209. Мальчик в раю	726
210. Ветка орешника	727

ПРИЛОЖЕНИЕ

НЕМЕЦКИЕ ЛЕГЕНДЫ

Гамельнский крысолов. В пересказе С. Прокофьевой	731
Волшебный сундучок** ¹	740
Волк и лошадь**	741
Владычица королевства Глубоких Долин**	742
Глухие пастухи**	749
Жадный пастор**	751
Золотой ключик**	754
Как старик в школу ходил**	754
Кто лучше совет**	756
Как дочь короля все вокруг видела**	758
Как сын крестьянина королем стал**	761
Купец-медведь**	766
Лесная дева и Златовлас**	770
Пегий баран**	774
Поваренок**	776
Семерых девиц краше**	782
Силач Вила**	786
Три свидетеля**	790
Умные головы**	793
Черт-молотильщик**	794
Шлариффия — страна дураков**	797

¹ Сказки, отмеченные двумя звездочками, перевела Л. Брауде.

ПРЕДИСЛОВИЕ

МОЛОКО ЛЮБИМОЙ ЖЕНЩИНЫ



огда в постсоветской России впервые появилось белое полусладкое из регионов Рейн-Гессен и Реунгау, продавалось оно под именем «Молоко любимой женщины». Однако «любимой женщиной» в Германии называли ту, к кому итальянцы обращаются «моя госпожа», «мадонна». Видимо, сказалась разница традиций: в России вино кажется не слишком-то уместной темой, когда разговор идет о Богородице (хотя не она ли напомнила Сыну в Кане Галилейской, что свадебным гостям может не хватить радостного напитка). Вот и из собрания сказок и детских легенд братьев Гримм еще в дореволюционных переводах была изгнана детская легенда «Стаканчик Богородицы». Чтобы нумерация все-таки совпала, составители дореволюционных сборников переносили в легенды «Золотой ключик», которым братья Гримм неизменно заканчивали раздел собственно сказок (ведь это явно не христианская легенда, а притча о чтении), а на место последней, двухсотой сказки ставили какой-нибудь дополнительный вариант, не попавший в окончательное собрание сочинений. В советское время, естественно, отпали и все «детские легенды» с их христианскими мотивами, но теперь они вернулись, и нам по-прежнему не хватает той давно потерявшейся легенды. Приведем ее целиком здесь, чтобы сборник пришел в точное соответствие с немецким каноническим шестым (1850 года) изданием «Детских и домашних сказок»: 200 сказок и 10 «детских легенд».

«Стаканчик Богоматери»

Как-то раз возница, чересчур нагрузивший свою повозку бочками с вином, застрял с нею и, сколько ни бился, так и не сумел ее вытолкнуть. А той же дорогою как раз шла Матерь Божья и, увидев, в какой нужде оказался этот бедняга, сказала ему: «Я устала и хочу пить, дай мне стаканчик вина, а я помогу тебе вытолкнуть телегу». — «Охотно, — отвечал возница, — вот только нет у меня стаканчика, чтобы налить тебе в него». Тогда Матерь Божья сорвала белый цветок с красными полосками, который называется «вьюнок» и так похож с виду на стаканчик, и протянула его вознице. Тот наполнил этот бокал вином, Матерь Божья выпила, и телега тут же освободилась, так что возница смог поехать дальше. А цветок и поныне зовут «стаканчиком Богоматери».

До сводного канонического издания составители шли полжизни: первое, намного более короткое издание, вышло двумя томами в 1812–1815 годах, и Якоб Гримм, отправившись в составе делегации от княжества Гессен-Кассель на Венский конгресс, ухитрился провести там нечто вроде презентации. Ему это казалось правильным: в обстановке полного замирения Европы после наполеоновских походов, реставрации монархии и восстановления границ самое время было подумать о сказках, воплощающих индивидуальный дух народа и напоминающих о единых корнях. Сказкам оба брата, и Якоб, и Вильгельм, придавали воспитательное значение, потому и адресовали их в первую очередь детям, хотя иные сказки сюжетно сложны, а многие первоначально содержали элементы, которые вполне могут быть отмечены наклейкой «16+», а то и «18+». Сказки-то сочиняют отнюдь не дети, а взрослые люди, из тех, что склонны и лопату называть лопатой, и все прочее — тоже точными именами. Из педагогических целей братья позднее процenzурировали аутентичные записи и практически полностью убрали из печатной версии эротику. Распущенные волосы Рапунцель-Колокольчик — вот и вся распущенность: простодушное удивление, отчего вдруг платье стало тесно, исчезло.

А насчет «жестокости» этих сказок озаботились лишь в XX веке, и в иных детских сборниках принялись их смягчать. Возможно, заодно лишили сказки и воспитательной сути: Честертон выступал в защиту страшных сказок, доказывая, что жестокая мачеха должна прокатиться в бочке, утыканной гвоздями, и подлые сестрицы — обути раскаленные башмаки, иначе

не будет удовлетворена главная детская потребность, жажда справедливости, и еще более первичная жажда смысла. Наказание должно следовать за преступлением: в мире, лишенном такой логики, жить гораздо страшнее, чем в мире, где Ад предусмотрен. Именно в таком мире, где зло будет покарано, среди сорной травы цветут «стаканчики Богоматери».

Так думал Честертон, а он читал эти сказки в детстве. И он, и даже его бабушки и дедушки — первый английский перевод вышел по горячим следам, еще в 1823 году. Практически одновременно вышло и французское издание, а в 1826 году Жуковский уже перевел две сказки с французского. Полное русское издание вышло в 1860-х годах, но со многими сказками был знаком и Пушкин, чему порукой «Сказка о мертвой царевне и семи богатырях».

Полагаясь на сказки как на хранилище народной памяти, братья Grimm отнюдь не подразумевали изоляционизма. Они охотно включали и те сюжеты, которые относятся к числу бродячих и вечных, и более того: иные сюжеты, ранее бытовавшие лишь в Германии, заимствовались уже из книги и превращались в достояние других народов. Так, в XX веке величайший специалист по сказочным сюжетам Владимир Пропп обнаружил в русской деревне полностью «одомашненные» вариации «Бременских музыкантов» и «Красной Шапочки», которых ранее в реестре русских мотивов не числилось. Впрочем, кто-нибудь сомневался в том, что именно «Красная Шапочка» и «Бременские музыканты» — наши? Только так и было.

Вот что имели в виду братья Grimm, говоря о народном духе сказки и ее основной роли в воспитании. Каждый народ уникален, и собрание сказок хранит эту уникальную память. Каждый народ уникален среди других народов, и собрание сказок хранит его связи с другими народами. Братья были не просто собирателями, но и учеными. Они исследовали отношения немецкой сказки со скандинавскими легендами, с саксонскими преданиями, влияние французов и итальянцев, славянский элемент. Сам способ, которым они собирали сказки, был таким же домашне-всемирным, как детство. Братья признали народными 18 прочитанных в детстве литературных сказок и обратились к соседям и соседкам в Касселе с просьбой записать, что тем запомнилось. К кругу родственников присоединили еще несколько надежных источников: две помещицьи семьи, возвращенные на побасенках няnek и горничных, пастухов и егерей; дочь

трактирщика; жену управляющего больницей. После первого издания взносы пошли со всех концов страны, расширяясь от Касселя, земли Гессен, в Вестфалию, а там и дальше, до Бремена с его музыкантами и до Швабии с потешными швабами. И поскольку «народ» братья отнюдь не ограничивали кругом людей необразованных, то проникли в их сборник и книжные, в том числе иноземных авторов мотивы, особенно из Шарля Перро. Позднее они отказались от «Синей Бороды» и «Кота в сапогах», но уж никак не от «Красной Шапочки».

Так и вошли в наше чтение «Сказки братьев Grimm» — насквозь немецкие и всецело общие. И если сложилось сыздетства некое представление о *сумрачном германском гении* — то о гении сказки. Внутри всех передрыг двухсотлетия от Венского конгресса — до какого нынче? — под страшными масками и гримасами всегда жива и животворит та пряничная детская страна.

Немецкой сказке отменно повезло, ибо к ней всегда относились не как к детской забаве, но всерьез. К ней возвращались многократно, в разные эпохи — проповедники охотно привлекали занятные побасенки в качестве примеров, век Просвещения тоже увидел в сказке немало полезного, и Иоганн Карл Музеус в 1782–1786 году издал «Народные сказки немцев» — иные из них были более народными, чем сказки братьев Grimm, в том смысле, что Музеус действительно собирал фольклор в деревнях и городах и отсеивал все, казавшееся иностранным или книжным заимствованием. Но в духе своего времени он считал необходимым осуществлять сложную литературную обработку сюжетов. Еще больший интерес к отечественным сказаниям проявил другой Иоганн Карл — Нахтигаль, почему-то стеснявшийся своей звучной фамилии («Соловей»): «Народные саги» он предпочел в 1800 году издать под псевдонимом Отмар.

Слово «саги» связывало немецкие легенды с общим германским наследием, в особенности скандинавским. Так именовал легенды и Вильгельм Grimm, посвятивший им ученый труд. Параллельно со сказками братья подготовили также сборник преданий под общим названием “Deutsche Sagen”, разделив его на исторический и географический отделы. В этом собрании они чаще ссылаются на уже опубликованные источники — не только Отмара, но и Бюшинга (1812), и Готтшалька (1814).

Любовь к местным легендам, с точно названным городом, горой, селом или озером, не случайно укореняется с началом XIX века. Тут-то и основная причина особого везения немецкой

сказки, того, что народная сказка для всех европейцев – в первую очередь германская, и только потом отечественная (англичане уже в середине XIX века грозились сократить братьев Гримм в детском чтении и заняться импортозамещением). Во всей Европе сказка – любимый жанр эпохи романтизма, первая половина XIX века жадно тянется к чудесным, а также к ироничным, чудовищным, странным сказаниям. И вера в народность – тоже общее место этой эпохи, так что собирательством сказок, их литературной обработкой занимались все дружно и практически одновременно. Однако в Германии эта эпоха совпала с недолгим пребыванием немецкоязычных областей в составе тогдашнего Евросоюза – Наполеоновской империи. Практически вся территория современной Германии и многие прилегавшие к ней области тоже с немецкой памятью были вырваны из своего благодушного самостоятельного бытия и вовлечены в мощное движение истории. А надобно учесть, что Германия на тот момент не была единой страной, но при полном сознании языковой и культурной общности представляла собой лоскутное одеяло княжеств, королевств, даже церковных областей. И когда «сорок сороков немецких отечеств» оказались вдруг провинциями или сателлитами стремительно наступавшей далее на восток империи, то пробудился и нежный интерес к своей малой и милой родине и потребность соотнести свое и общеевропейское. Тогда в Германии зародились индоевропейские исследования, проклюнувшиеся из понимания общности происхождения и культур, здесь составлялись первые своды универсальных мифов и первые компаративные словари (работа, в которой братья Гримм оказались одними из первопроходцев). И здесь же кинулись по крохам собирать именно местные сказания, успели вовремя, до того, как эти предания нивелировались в национальном государстве. Бременские музыканты остались бременскими.

Преемники братьев Гримм издавали по большей части не германские сказания, но легенды какой-то конкретной области или земли: на севере Германии работали Адальберт Кун и Вильгельм Шварц, с их опубликованным в 1848 году сборником успели свериться братья Гримм для канонического издания; Прёль обнародовал в 1853–1856 годах легенды Гарца, Антон Бирлингер успел собрать предания Швабии, этой огромной области, включавшей некогда и Баварию, и Баден-Вюртемберг, и многие кантоны Швейцарии, в 1860-е годы, последние годы независи-

мости. Иоганн Непомук фон Альпенбург в те же годы записывал тиролевские истории, Бернхард Баадер — «саги» земли Баден, Георг Шамбах и Вильгельм Мюллер объезжали Нижнюю Саксонию.

Ландграфы и курфюрсты, рыцари и мужики, бароны и разбойники и бароны-разбойники, римские императоры и средневековые кайзеры, черти, призраки, русалки и водяные, великаны и гномы, горные духи, лебеди и львы — все они живут тут, в малом пространстве, в великом времени. Прорастая корнями в родную землю, питают нас сладостью истиннейшего вымысла. Все мы вскормлены этим млеком — если не кровные, то молочные братья по сказке, по любви к родному, по европейской причудливой памяти.

*Любовь Сумм, к.ф.н., переводчица
с английского, немецкого, латыни*

СКАЗКИ



1. СКАЗКА О КОРОЛЕ- ЛЯГУШОНКЕ, ИЛИ О ЖЕЛЕЗНОМ ГЕНРИХЕ



старые годы, когда стоило лишь пожелать чего-нибудь — и желание исполнялось, жил-был на свете король; и все дочери его были одна краше другой, а уж младшая королева была так прекрасна, что даже само солнышко, так много выдавшее всяких чудес, — и то дивилось, озаряя ее личико. Близ королевского замка был большой темный лес, а в том лесу, под старой липой, вырыт был колодец. В жаркие дни заходила королева в темный лес и садилась у прохладного колодца; а когда ей скучно становилось, брала она золотой свой мячик, подбрасывала его и ловила: это была ее любимая забава.

Но вот случилось однажды, что подброшенный королевной золотой мяч попал не в ее протянутые ручки, а пролетел мимо, ударился оземь и прямо покатился в воду. Королева следила за ним глазами, но, увы, мячик исчез в колодце! А колодец был так глубок, так глубок, что и дна не было видно. Стала тут королева плакать, плакала-рыдала все громче да горестней и никак не могла утешиться. Плачет она, заливаясь, как вдруг слышит чей-то голос: «Да что с тобой, королева?! От твоих слез и в камне жалость явится!..» Оглянулась она, чтоб узнать, откуда голос звучит, и увидела лягушку, которая высунула свою толстую, уродливую голову из воды. «Ах, так это ты, старый водошлёп! — сказала девушка. — Плачу я о своем золотом мячике, что в колодец упал!..» — «Успокойся, не плачь! — отвечала лягушка. — У меня-то средство найдется, чтоб горю твоему помочь; но

что дашь ты мне, если я тебе игрушку достану?» — «Да все, что хочешь, милая лягушечка! — отвечала королевна. — Мои платья, жемчуг мой, камня самоцветные, а еще в придачу и корону золотую, которую ношу!» И отвечала лягушка: «Не нужно мне ни платьев твоих, ни жемчуга, ни камней самоцветных, ни твоей короны золотой; а вот если бы ты меня полюбила, и стала бы я везде тебя сопровождать, разделять твои игры, за твоим столиком сидеть с тобой рядом, кушать из твоей золотой тарелочки, пить из твоей стопочки, спать в твоей постельке; если ты мне все это обещаешь, я готова спуститься в колодец и достать тебе оттуда золотой мячик!» — «Ну да, — отвечала королевна, — обещаю тебе все, чего хочешь, лишь бы ты мне только мячик мой вернула!» Она-то думала: «Пустое городит глупая лягушка! Сидеть ей в воде с подобными себе да квакать, а где уж ей быть человеку товарищем!»

Заручившись обещанием, лягушка исчезла в воде, опустилась на дно, а через несколько мгновений опять выплыла, держа во рту мячик, и бросила его на траву. Затрепетала от радости королевна, увидев снова свою прелестную игрушку, подняла ее и убежала вприпрыжку. «Постой, постой! — закричала лягушка. — Возьми же меня с собой! Я не могу так бегать, как ты!» Куда тебе! Напрасно ей вслед во всю глотку квакала лягушка: не слушала беглянка, поспешила домой и... скоро забыла о бедной лягушке, которой пришлось несолоно хлебавши опять вернуться в свой колодец...

На следующий день, когда королевна с королем и всеми придворными села за стол и стала кушать со своего золотого блюда, — вдруг: шлеп, шлеп, шлеп, шлеп! Что-то зашлепало по мраморным ступеням лестницы и, добравшись до верха, стало стучаться в дверь: «Королевна, младшая королевна, отвори мне!» Она вскочила посмотреть, кто бы там такой мог стучаться, и, отворив дверь, увидела лягушку. Быстро хлопнула дверью королевна, опять села за стол, и страшно-страшно ей стало. Увидел король, что сердечко ее сильно бьется, и сказал: «Дитячко мое, чего ты боишься? Уж не великан ли какой стоит за дверью и хочет похитить тебя?» — «Ах нет! — отвечала она. — Не великан, а мерзкая лягушка!» — «Чего же ей нужно от тебя?» — «Ах, дорогой отец! Когда я в лесу вчера сидела у колодца и играла, упал мой золотой мячик в воду; а так как я очень горько плакала — лягушка мне достала его оттуда; и, когда она стала настойчиво требовать, чтобы нам быть отныне неразлучными,